

Estonia-Tallinn: Translation services

OJ S 8/2022 12/01/2022

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus

National registration number: 70007340

Postal address: Lökke tn 4

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10122

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: hanked@rtk.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.rtk.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Harju Maakohus

National registration number: 74001728

Postal address: Lubja tn 4

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10115

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: harjumk.info@kohus.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Politsei- ja Piirivalveamet

National registration number: 70008747

Postal address: Pärnu mnt 139

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15060

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: ppa@politsei.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.politsei.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Prokuratuur

National registration number: 70000906

Postal address: Wismari tn 7

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15188

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: info@prokuratuur.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.prokuratuur.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Pärnu Maakohus

National registration number: 74001883

Postal address: Kuninga tn 22

Town: Pärnu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 80099

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: parnumk.info@kohus.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tallinna Halduskohus

National registration number: 74001920

Postal address: Pärnu mnt 7

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15082

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: talhk.info@kohus.ee

Telephone: +372 6631402

Internet address(es):

Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tallinna Ringkonnakohus

National registration number: 74001943

Postal address: Pärnu mnt 7

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15084
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: talrk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tartu Halduskohus
National registration number: 74001957
Postal address: Kalevi tn 1
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 51010
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: tartuhk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tartu Maakohus
National registration number: 74001966
Postal address: Kalevi tn 1
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 50098
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: tartumk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Tartu Ringkonnakohus
National registration number: 74001972
Postal address: Kalevi tn 1
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 50050
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: tarturk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.1.

Name and addresses

Official name: Viru Maakohus
National registration number: 74001736
Postal address: Kooli tn 2a
Town: Jõhvi vald
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 41598
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: virumk.info@kohus.ee
Telephone: +372 6631402
Internet address(es):
Main address: <http://www.kohus.ee>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/3855390/general-info>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/3855390/tenders>

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Economic and financial affairs

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Suuline tõlketeenus Eesti kohtutele, Prokuratuurile ja Politsei- ja Piirivalveametile
Reference number: 243289

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Suulise tõlketeenuse osutamine Eesti kohtutele, Prokuratuurile ja Politsei- ja Piirivalveametile (tõlkimine eesti keelest vene keelde ja vastupidi; järel- ja sünkroontõlge).

Pakkuja peab pakkumuses esitama teenuse osutamiseks ühe tõlgi, kes osaleb isiklikult hankelepingu täitmises. Hankija ei ole piiranud ühe pakkuja poolt esitatavate pakkumuste arvu. Seega, kui pakkuja soovib teenuse osutamiseks pakkuda mitut tõlki, tuleb tal iga tõlgi osas esitada eraldi pakkumus.

Pakkumuste hindamise aluseks olev proovitõlge sooritatakse enne pakkumuse esitamise tähtaega. Proovitõlke toimumise ajad lepatakse kokku huvitatud isikutega individuaalselt. Proovitõlkimist on võimalik teostada samal kokkulepitud ajal Tallinnas ja Tartus. Täpsem info proovitõlke kohta dokumendis "Tehniline kirjeldus ja hindamismetoodika".

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 1 356 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

Maximum number of lots that may be awarded to one tenderer: 3

II.2. Description

II.2.1. Title

Prokuratuur

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services, 79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlke teenuse osutamine prokuratuurile (tõlkimine eesti keelest vene keelde ja vastupidi; järel- ja sünkroontõlge)

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Järeltõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 40.0

Quality criterion - Name: Sünkroontõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Järeltõlke teenuse maksumus / Weighting: 40.0

Cost criterion - Name: Sünkroontõlke teenuse maksumus / Weighting: 10.0

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 100 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/01/2023 End: 31/05/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Kui lepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on hankijal pakkuja nõusolekul õigus pikendada lepingu kehtivust kuni 3 kuud.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Politsei- ja Piirivalveamet
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services, 79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlke teenuse osutamine PPA-le (tõlkimine eesti keelest vene keelde ja vastupidi; järel- ja sünkroontõlge)

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Järeltõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 40.0

Quality criterion - Name: Sünkroontõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Järeltõlke teenuse maksumus / Weighting: 40.0

Cost criterion - Name: Sünkroontõlke teenuse maksumus / Weighting: 10.0

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 500 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

End: 31/05/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Kui lepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on hankijal pakkuja nõusolekul õigus pikendada lepingu kehtivust kuni 3 kuud.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Kohtud (Tallinna Ringkonnakohus, Tartu Ringkonnakohus, Tallinna Halduskohus, Tartu Halduskohus, Harju Maakohus, Tartu Maakohus, Pärnu Maakohus, Viru Maakohus)
Lot No: 3

II.2.2.

Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services, 79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlke teenuse osutamine kohtutele (tõlkimine eesti keelest vene keelde ja vastupidi; järel- ja sünkroontõlge)

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Järeltõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 40.0

Quality criterion - Name: Sünkroontõlke oskus (proovitõlkimine) / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Järeltõlke teenuse maksumus / Weighting: 40.0

Cost criterion - Name: Sünkroontõlke teenuse maksumus / Weighting: 10.0

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 756 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

End: 31/05/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Kui lepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on hankijal pakkuja nõusolekul õigus pikendada lepingu kehtivust kuni 3 kuud.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**Section IV: Procedure**

IV.1. Description**IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement
Framework agreement with several operators

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 09/02/2022 Local time: 11:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Estonian

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 4 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 09/02/2022 Local time: 12:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.5. Date of dispatch of this notice

07/01/2022